



國郵資已內付

台北郵局許可證
台北字第2633號

現代人的福音

財團法人台灣聖經公會
The Bible Society in Taiwan

10651台北市仁愛路三段29號4樓之1(仁仁大樓)
電話：(02)2751-0882 傳真：(02)2775-4163
供應部：10651台北市仁愛路三段31巷3弄19號
電話：(02)2751-9932 傳真：(02)2775-4164

E-mail: bibleroc@ms9.hinet.net
Web-Site: www.biblesociety-tw.org

郵政劃撥：0013070-9 財團法人台灣聖經公會

中華郵政台北雜字第0504號
執照登記為雜誌交寄

無法投遞時請退回

董事長的話 / 翁修恭 牧師

上帝確實在這地方

舊約時代的雅各與母親利百加秘密商量偷取哥哥以掃應得的福份後，害怕所做的事會被識破，於是利用夜晚時分趕快離開家鄉。他後來雖然脫離了哥哥追殺的範圍，心神卻不得安寧。

雅各離開了家鄉之後，以為上帝只在他的家鄉，與他同在，關心他。但沒想到，後來他走投無路的時候，上帝並沒有離開他，竟然在這樣遙遠、偏僻的荒野向他顯現。這件事令他非常驚奇。

我們也像雅各一樣，雖然相信有上帝，且相信他會關心我們，並給予幫助。但也像雅各一樣，認為上帝不會在我們失敗、潦倒的時候，在如此偏遠的地方出現來幫助我們。

我們往往會給上帝一些設限，心裡想上帝不會也不應該在這樣的地方、這個時候出現，也不會做這樣的事來幫助我們。我們也像雅各一樣，不願意把生活的全部領域開放給上帝，讓他支配、關心。

雅各在曠野的夢中看見天梯而得到上

帝與他同在的經驗，使他的心靈完全敞開、接納上帝的幫助。我們每一個人也需要敞開心靈接納上帝，無論在何處，特別在自己覺得孤單無助的境遇中，讓他與我們同在來幫助我們。

「上帝確實在這地方！」的心靈體會為什麼對雅各有那麼大的幫助呢？他正在通往母舅家的途中，要求庇護。因為他一路提心吊膽，心靈無法安寧。

除了以掃以外，他更驚畏上帝。他雖然逃離以掃追尋的範圍，但永遠逃不開上帝的譴責、審判，因而心裡背著自責、懼怕的桎梏。這時候上帝向他顯現，使他得到心靈上的釋放及對前途的指示。

「上帝確實在這地方！」我們也需要像雅各一樣，在人生的任何時刻，特別是病弱、生活無倚靠，喪失方向目標時，更需要像雅各一樣得到「上帝確實在這裡」的信仰經驗，勇敢繼續邁進前程。☑

本期要目

董事長的話	1	傳遞篇	9
事工篇	2	訂購奉獻單	11
活動篇	6	廣告	12

魯凱語聖經翻譯事工

■ 達努巴克牧師

【組織】（尊稱省略）

部長：達努巴克

部員：王明忠、盧天武、賴阿忠、鍾思錦、
陳松得

顧問：麥煜道（聖經公會）

金正愛（韓國永樂教會）

幹事：尤秀蘭

審閱委員：達努巴克、王明忠、盧天武

賴阿忠、鍾思錦、陳松得

王朝賢、洪春發、杜麗娟

吳淑芳、巴意香

【事工分配】部長：達努巴克

書記：賴阿忠 會計：盧天武

Paratext 輸入、檢視及第一次校對

達努巴克：《創世記》至《以斯帖記》

王明忠：《約伯記》至《瑪拉基書》

盧天武：《新約》修訂

【翻譯進度】

1. 審閱完成（Word 舊約資料）：共34卷書
創世記、出埃及記、利未記、民數記、申命記、約書亞記、士師記、路得記、撒母耳記上、撒母耳記下、列王紀上、列王紀下、歷代志上、歷代志下、以斯拉記、尼希米記、以斯帖記、約伯記、詩篇、箴言、傳道書、雅歌、以賽亞書、耶利米書、耶利米哀歌、以西結書、但以理書、何西阿書、約珥書、阿摩司書、西番雅書、哈該書、撒迦利亞書、瑪拉基書。

2. 審閱中的書卷：共5卷

俄巴底亞書、約拿書、彌迦書、那鴻書、哈巴谷書

3. 已由Word 檔輸入Paratext、第一次校對《舊約》

創世記、出埃及記、利未記、民數記、申命



▲ 翻譯顧問麥煜道牧師、長老會總會助理總幹事星.歐拉姆牧師，和魯凱語翻譯同工

記、約書亞記、士師記、路得記、撒母耳記上、以斯拉記、尼希米記、以斯帖記。

4. 《新約》修訂進行中。

【翻譯目標】2013年12月

1. 《舊約》全部審閱完成。

2. 《舊約》全部轉檔輸入Paratext完成。

【困難】時間不夠用

魯凱牧者同工個個都忙碌，除了牧養教會還要擔負中會與總會的事工、也要出席社區部落的大小事等。因此，要召集審閱、開會或其他聖經翻譯的工作實在不容易。感謝上帝，同工們都能盡力的配合。

【感言】

1. 長執、會友不夠了解聖經翻譯的事工：

常常聽到有人以懷疑的口吻問我們：「聖經翻譯有那麼困難嗎？」「聖經翻譯到出版需要那麼久的時間？」有的教會也會要求牧者「應該以牧養及宣教事工為優先」。這些都是參與聖經翻譯同工的難處。

2. 感謝魯凱中會全力的支持與支援：

中會為聖經翻譯的事工購入四部手提電腦給翻譯部使用。同時增聘一名專任的「聖經翻譯幹事」，負責聖經翻譯的行政業務。給予我們極大的動力與支持。

3. 全力以赴：希望早日看到整本的魯凱聖經廣泛的被族人使用，翻譯同工必定全力以赴。☑

布農語聖經翻譯事工

■ 林正輝牧師

布農語聖經翻譯事工可以說是一波三折，從舊版的黑皮聖經一出版之後，至今仍然還有許多教會弟兄姊妹還不適應，加上之前在翻譯過程中，偶有所聞一些瑕疵。所以布農中會2011年的議長溫光亮牧師帶領全中委針對聖經翻譯做一番調整，透過總會助理總幹事暨聖經公會董事星·歐拉姆牧師邀請南布中會、中布中會等當時的中委們做了三次的協調會議，協調過程主要是針對過去聖經翻譯的問題，包含行政、財務、翻譯內容的情況等提出討論。神憐憫我們，終於三個中會都願意順服將聖經翻譯的事工從新開始。

新的組織為主任委員溫光亮牧師，審查委員有布農中會：顏乾坤牧師、宋銘金牧師；中布中會：阿諾·伊斯巴利達夫牧師、伍錐牧師、撒伊·伊斯卡卡夫特牧師、米文欣牧師；南布中會：顏有利牧師、顏明仁牧師、高順壽牧師、趙文彬牧師；翻譯員：張玉發牧師。行政幹事林正輝牧師，會計朱梅芳牧師。並在2012年的7月2日假南布中會愛農教會舉行聖經翻譯開啟感恩禮拜。布農三中會在禮拜中頒贈了聘書以示尊重，更可貴的是，當天也跟聖經公會，總會族語推行小組等簽訂合約書，讓聖經翻譯的事工更加嚴謹。

今年開始進行實質的翻譯，剛開始遇到布農族五大社群的不同腔調，或詞句的意境解釋等等問題，這有時候會讓翻譯者無所適從，有時激辯到血脈噴張，幸好主委溫光亮牧師這時都會提出先休息，休息過後再繼續時，大家就回覆理性思考，尊重別人意見。

第一次的翻譯在南布中會建山教會，維持一週。就好像考試院要辦理特考之前要出

考題的入闈一樣的慎重，但由於布農五大社群語意非常廣，有時審查一節經文需要花上30分鐘的時間激盪辯論，不亞於國會問政時的辯論。第二次翻譯也是在建山教會，但這時大家一致認為維持一週的審查翻譯太久，也許會影響委員的出席狀況，那時我們做了調整，每次聖經翻譯審查三天即可。第三次翻譯審查在中布中會的望鄉教會，對望著玉山頂峰，實在美麗。

目前三次的翻譯審查進度還一直在《創世記》，距離今年的進度要完成《約書亞記》還有一大段距離，但是如果今年《創世記》能完全翻譯並審查完成，我們可以先出《創世記試讀本》，讓大家讀看看是否適合大眾。今年下半年還有幾次的翻譯審查，希望能有突破性的進度，謝謝聖經公會派加拿大籍的麥牧師與我們一起同工，在爭議的詞句上，會提供原文的說法，讓我們的同工有所依循，真的是活活的原文字典。願神祝福布農三中會聖經翻譯的事工。☑



▲ 布農語聖經翻譯同工

聯合聖經公會與台灣聖經公會

翻譯者培訓工作坊——感言

■ 作者 / 麥煜道牧師
(台灣聖經公會翻譯顧問)

■ 譯者 / 蘇美珍

翻譯者要怎麼把「上帝/神」(God)或「上主/耶和華」(LORD)譯成台灣原住民族語？怎麼翻譯抽象的字詞，如「愛」、「平安」、「公義」？又如何翻譯2000到3000年前記載在希伯來文舊約聖經和希臘文新約聖經裡有關上帝的真理，使原住民的長者和年輕人可以用自己的母語來讀，又有清楚、正確的理解？

2013年7月8-11日，我們一群人齊聚在風景優美的台東縣卑南鄉山間小村落，進行為期四天的密集培訓和學習，也互相鼓勵。與會者包括二十位翻譯者，代表五個原住民族語(阿美語、布農語、魯凱語、排灣語和鄒語)聖經翻譯計畫和現代台語聖經翻譯計畫。此外，還有兩位來自香港聖經公會的訪客，以及聯合聖經公會和台灣聖經公會的同工。

每天的早禱由各翻譯小組輪流主理，我們一起思考上帝如何為聖經人物取名字，也分享自己所擁有不同名字的意義—原住民母語、日語和華語的名字。與會者也見證過去五、六十年來，上帝如何賞賜豐盛恩典，帶領他們進行聖經翻譯工作。四位布農語聖經

翻譯小組的成員唱出傳統八部合音，讚美上帝創造我們、賜給我們在基督裡的新生命。

每天上午(8:30-12:00)的培訓課程由四位講師帶領：來自香港的黃錫木博士(Dr. Simon Wong)和來自馬來西亞的尤垂然博士(Dr. Yu Suee-yan)是聯合聖經公會全球翻譯顧問，梁望惠博士和麥煜道博士則是台灣聖經公會翻譯顧問。上課的主題包括：(1)現代聖經翻譯理論與方法，如「直譯」(Literal)或「功能對等」(Functional Equivalent)翻譯理論、「關聯理論」(Relevance Theory)、「目的論」(Skopos 或 Purpose Theory)、「框架論」(Frames of Reference Theory)；(2)計畫執行與審閱程序—從初稿到最後出版；(3)出現在創世記、詩篇、以賽亞書、馬可福音和腓利門書的釋義及翻譯問題；(4)如何以最適切的方式，把上帝諸多名字和稱呼，從希伯來文(藉助華語聖經)翻譯成台灣多種原住民族語—對上帝的稱呼包括：上帝、全能上帝、上主/耶和華(YHWH)、主上帝、萬軍的統帥、聖者、救贖主。

星期四(7月11日)早上，沃斯博士(Dr.



▲ 參加翻譯者培訓工作坊的四位講員和20多位牧長同工齊聚在台東卑南的小村落，雖然具有挑戰又專業的培訓工作，學習的收穫和喜樂遠遠超過這四天三夜的研習

Esteban Voth，阿根廷舊約學者，聯合聖經公會全球翻譯團隊的主任)針對文字在古代近東的發展，做了一場精采的專題演講，內容從古代巴比倫和亞述使用之楔形文字及音節形成的文字，到西北閃語使用的拼音文字，如亞蘭語和希伯來語。透過這場演講，我們更了解當時希伯來文士（scribes）以細心、忠實的態度，記下我們今日所稱《舊約聖經》裡面的文字，再抄寫，並代代相傳。為此，我們對這些文士有了更多感佩之情。沃斯博士也提醒我們，我們是「翻譯者大家庭」的一份子，各自在台灣、中國、亞太地區、亞洲、非洲、歐洲和美洲，用當地百姓了解的語言，忠心分享上帝的好消息。

下午時段(1:30-5:30)，翻譯顧問給各翻譯小組實際操作的機會，練習使用聯合聖經公會專用的聖經翻譯軟體「聖經輔助工具7.4」(Paratext 7.4)。我們複習前幾次在台灣聖經公會舉辦的培訓工作坊所學的計畫管理和「聖經輔助工具」基本使用技巧，也教一些進階檢查方法，就是使用「字詞表」(Wordlists)和「主要聖經用詞」(Key Biblical Terms)，以幫助翻譯者達到聯合聖經公會高品質的標準。對「聖經輔助工具」比較熟練的翻譯者，和初次學習新「聖經輔助工具」技巧的翻譯者一起工作，以便互相鼓勵，也使台灣聖經公會所有的翻譯小組都得到提升。

午、晚餐時間，我們分坐三張大圓桌，享受營養美味的食物。畢業於玉山神學院的翻譯者享受重聚之樂，住在中央山脈另一邊、來自不同語言族群的譯者也成為朋友。這幾天的培訓和「共同生活」讓我們有難得的機會，分享不同的聖經翻譯經驗，一起歡笑、學習，也在這有挑戰又專業的使命中相互扶持。

晚上通常是自由時間，可以在美麗的景色中散步，在溫泉池裡放鬆，或和翻譯顧問在一起，繼續練習使用「聖經輔助工具」軟



▲ 培訓課程四位講師：左起是梁望惠、黃錫木、尤垂然、麥煜道

體。星期三晚上，得到上帝特別的安排，我和黃錫木博士與Manias(張玉發)牧師一起工作。Manias牧師現年75歲，自1950年代布農文字發明以後，他就是布農語聖經翻譯的主要翻譯者之一。那天晚上，我們幫助他學習使用「聖經輔助工具」來簡化布農語舊約聖經初稿的書寫過程。練習快結束時，Kualj牧師匆匆忙忙來求助。Kualj牧師是排灣語聖經翻譯小組的主要打字員之一，他說，每當「聖經輔助工具」要讀1993年縮短版舊約聖經的摘要時，它就「當機」。如果這問題無法解決，他和排灣語翻譯小組的工作就會停擺。當大家正在腦力激盪時，上帝給我們一個新的亮光和解決辦法，Kualj牧師繼續工作到半夜兩點。隔天早上，他興高采烈的告訴我們，整本舊約聖經的問題都解決了。我們感謝上帝幫助解決這困難的問題，使排灣語聖經翻譯工作得以有效、正確地繼續進行。

所有參加這次翻譯培訓工作坊的同工都一致感謝聯合聖經公會和台灣聖經公會，把聖經翻譯設定為台灣和海外所有族群的教會宣教之首要事工。我們深深感謝台灣聖經公會董事會欣然支持這次很重要的培訓工作坊，也感謝台灣聖經公會同工協助後勤工作。如今，所有翻譯小組都已回到自己的地方，開始應用在工作坊所學，而台灣聖經公會的翻譯顧問也會利用每次訪視各翻譯小組的時候，繼續追蹤這次的培訓成果。感謝你們持續不斷為台灣原住民的聖經翻譯代禱和支持。☺



▲ 玉山神學院



▲ 真耶穌教會神學院

致贈聖經給各神學院 畢業生作為品學優良獎

每年驪歌初唱時，各神學院辛勤照顧與栽培的莘莘學子即將在眾人的祝福下展開人生另一旅程。台灣聖經公會總在重要的時刻與各神學院分享這份榮耀的喜悅，也本著回饋教會的誠心，致贈一本聖經作為畢業禮物，以示對畢業生的期勉和祝福。願上帝的話語成為人生的指標，使這些畢業生踏出神學院之後，一生服事主、造就人。

台灣聖經公會不僅只是寄聖經到神學院，特別邀請董事林永基長老，致贈一本聖經給真耶穌教會神學院的優良畢業生，聖經公會周淑玲牧師，和鄭幸兒主任也前往各神學院參加畢業典禮致賀和贈送聖經，用實際行動表達對神學院的關心和敬意。更願每一位畢業生讓上帝的話語成為他們腳前的燈、路上的光。☑



▲ 台灣神學院



▲ 道生神學院



▲ 衛理神學研究院



▲ 道生聖樂學院

封牧就任謝詞

■ 梁望惠牧師

感謝諸位在這麼炎熱的主日下午，前來參加這個感恩禮拜，同頌主恩。

今天能夠站在這裡，首先要感謝新化教會。我在新化出生長大，新化教會是孕育我信仰的地方。當時教會注重學習白話字，沒有想到過了四十多年後的今天，參與現代台語聖經翻譯，這些都要用到。而當時牧師鼓勵背金句，每天一句，每週一次向牧師報到背誦，連章節都不能含糊，這些在2001年我參與和合本聖經修訂的時候，也都派上用場。上帝的安排真是奇妙。

感謝和平教會，它是我信仰接受挑戰的地方。當時鼓勵要把一生奉獻給主，雖然小時候曾經單純地說願意，長大了感到需要再次思考。感謝上帝讓我慢慢體會到，其實這才是最有價值的人生。

我在和平教會認識我的先生王榮德，共組家庭，後來他去美國哈佛公共衛生學院進修，我們帶著兩個年幼的小孩一起在美國住了四年。感謝波士頓郊區華人聖經教會，在那裡四年期間，我們學習到成人主日學與宣教的概念，帶回來和平教會與弟兄姊妹分享。

感謝母校台灣神學院和東南亞神學院的栽培。雖然畢業後因為家庭因素無法回去教書回饋母校，相信母校師長看見畢業生在教會和社會各個不同角落服事主，應該也會很高興才對。

感謝長老會總會傳道委員會，在1991年我從台神畢業後同意我到勵馨基金會事奉。這是一個超教派的組織，除了設立中途之家收容不幸少女之外，也在立法院推動修訂少年福利法，讓收容不幸少女有法源依據。後來又推動兒童及青少年性交易防制條例，遏



▲ 梁望惠傳道師在七星中會議長郭鐘霖牧師的宣告、眾牧者和貴賓的祝福下成為長老會牧師。

止人口販賣。我感謝所有勵馨同工，以及所有住過勵馨中途之家的孩子，我們一起流淚，禱告，到醫院獻詩，也一起成長，認識上帝。

感謝聖經公會讓我參與現代台語聖經翻譯事工，以及和合本聖經修訂事工、原住民語的聖經翻譯。特別也要感謝駱維仁博士的推薦、周聯華牧師的接納，不但在聖經翻譯的專業帶領指導我，在如何服事主服事人等方面，他們也身教言教讓我和我先生學習許多。

這次封牧，得到七星中會議長、中委和聖經公會董事長、董事、同工鼎力支持。本來我是要做「萬年傳道」沒有打算要封牧的，翁修恭牧師說，封牧是要確認上帝對我的呼召，肯定我的付出。是的，我相信上帝呼召我從事文字宣教，在聖經翻譯的領域出力。

感謝我的家人，我自己的父母親曾經留下美好的信仰與服務典範，我的婆婆也在教會中盡心盡力服事主。感謝我的先生、兒子、媳婦、孫子、孫女，很高興上帝賜給我們用最真實的面貌，彼此真誠互相對待。

在这一切之上，要感謝愛我的天父，不嫌棄我的軟弱與卑微，選召我在聖經公會服事他。希望上帝的恩典藉此散播出去，讓更多的人領受福音，領受上帝的祝福。☩



▲孩子們排隊等著報到，期待喜樂的心開啟每一天活動的開始。



▲藉著闖關遊戲，專心背誦著主禱文、十誡、八福和每天的金句。



▲幾天努力的點數，更換期待的禮物，是溫馨又開心的時刻。

聖經品格英文營

■企劃部/周淑玲報導

三月份剛在嘉義區舉辦1500人的「牛仔聖經大會串」，印象猶新的留在牧者腦海中，也因此確定了「聖經品格英文營」。

新塢教會在四月份成立了「課後照護班」，得到校方的肯定，主動開放新塢國小讓教會辦營會，學校也成為學生報名的主要聯絡處。

不僅經費的不足，所有的課程都由同一批同工擔任多重角色。上帝親自預備來自不同地區，又彼此不認識的陌生同工，也找來一位今年哈佛大學畢業的Allen，更預備了幾位當地青年，雖未信主，卻認真負責的參與在其中。

7月1日來自不同地區的10多位同工齊聚一堂，為著六天的營會，同心禱告、預備

課程、…，雖然忙碌，卻看見孩子的認真，深深體會上帝的聖靈運行在當中。

一點半才開始報名，一點不到，已擠滿要報到的孩子。幼稚班小孩，不收費，免報名，卻也超過130多個孩子參與在其中。

「Jesus loves me」大聲開啟了精彩的序幕，彷彿藉著大聲的高唱，來回應上帝的恩典。

小大衛戰勝了巨人歌利亞，喚起了孩子們的信心。「浪子的回頭」強調天父的心；五餅二魚的神蹟提醒了彼此分享。好撒馬利亞人，教導了我們去關心每個需要的人。「醫治十個癩瘋病人」，再次提醒感恩的功課。五個耳熟能詳的聖經故事，藉由同工們精心排練，擔任

非專業演員，加上特製道具、一幕一幕的場景呈現在每一個孩子的前面，竟帶來非凡的吸引力。

會友們預備六天的點數，下課前的遊戲時間是最期待的，週五的「打水仗」更是為每個孩子帶來永恆的回憶。總複習設計成闖關遊戲，當天特別邀請國小校長來到教會為孩子們頒獎，也讓孩子為著幾天努力所得的點數更換自己想要的禮物，是一段既溫馨又開心的時刻。

新塢教會的主日崇拜，加入了100多個孩子的獻詩，家長們也參與在其中，成為新塢地區的壯舉。藉著「聖經品格英文營」將上帝的話語傳到鄉村地區，傳到台灣角落，更是讓上帝的話語深植在每一個孩子的心裏。☑



董事長的一封信

主內肢體，平安

台灣聖經公會原名「中華民國聖經公會」，是聯合聖經公會（United Bible Societies）的一員，於1956年8月1日成立，與全球將近200個地區、國家會員同步為全人類提供基督教聖經翻譯、出版和推廣的服務。早年，因聯合聖經公會中常有各種會籍及會員名稱爭議，在眾多代表商議之後，終於決定不再以「國名」作為唯一登記名稱，也不再以「國家」為參加單位，所以自1996年起，在台灣的中華民國聖經公會更名為台灣聖經公會，與愛爾蘭聖經公會、蘇格蘭聖經公會、香港聖經公會、美國聖經公會、韓國聖經公會…享有完全一樣的權力，並自同年起成為自立自養的台灣聖經公會，需自行籌募所有經費。

基於本會宗旨：讓每一個國人都能在其經濟能力之內，買到一本他能閱讀的聖經，在過去的六十年中，除了致力於台語、華語聖經的語文現代化，我們更斥資從事客語、原住民的太魯閣、達悟（原名雅美）、排灣、魯凱、布農、泰雅爾、鄒族等語言的聖經翻譯工作。協助眾多台語、客語同胞及原住民信徒得以在母語文化中享受於主的愛與信實。

自2003年起，我們更開始編撰「中文和合本聖經研讀本系列(Chinese Union Study Bible)」，以精簡的篇幅與彩色圖片，提供聖經各書卷之地理、風土、人情、思想、文化等歷史背景資料，並說明其中之文學安排與思路發展，以幫助今日的中文讀者更深入明白聖經的信息。此系列盼以每年出版3-4本各書卷單行本之進度，尚需10年方能完成整本新舊約聖經42卷之研讀本。用聖經教導、為上帝做見證，直到地極，是每一位基督徒的責任。值此紛亂的世代，我們更覺得此事工之迫切需要。

編撰《中文和合本聖經研讀本》系列計劃，需要眾教會及會友在禱告與奉獻上的守望與支持！我們迫切希望能有機會前往貴堂會向弟兄姊妹們傳遞這個異象，請與我們聯繫，安排時間，如有疑問請電 Tel：02-27510882台灣聖經公會周淑玲牧師(#21) 或鄭幸兒弟兄(#23)，願我們在主裡同得紀念，謝謝您！

主僕 

2013台北基督教書展

閱讀·是心靈的饗宴

日期：2013年10月24(四)～29日(二) 時間：11Am～9Pm

10月27(日)12Am～9Pm 10月29(二)7Pm 閉幕

地點：信基大樓（台北市信義路四段456號B1）

基督教書籍等，將有意想不到的折扣！千萬別錯過，等您來領受！

《中文和合本聖經研讀本》系列

《創世記》近期出版，預約特惠！！

台灣聖經公會精心籌劃，由華人聖經學者編撰翻譯的中文和合本聖經研讀本系列，預定於2013年秋天出版摩西五經首卷「創世記」。全本彩色印刷，約384頁，定價300元。即日起接受特惠預約至2013年9月30日止，凡於預約期間向本會訂購並預先付款，得享以下優惠：

訂 購 單

《創世記》特惠價，每本225元_____本 創世記10本以上，每本200元_____本

好康加購研讀本系列

《路得記》（定價90元，特價72元_____本，10本以上63元_____本）

《加拉太書》（定價100元，特價80元_____本，10本以上70元_____本）

《提摩太前後書》、《提多書》（定價200元，特價160元_____本，10本以上140元_____本）

《約翰一二三書》（定價160元，特價128元_____本，10本以上112元_____本）

* 訂購總額不足360元，請加運費65元，總額：_____元

姓名/機構：_____ 聯絡人：_____

郵寄地址：_____ 電話：_____

付款方式： 郵政劃撥0013070-9財團法人台灣聖經公會 現金

訂購傳真專線(02) 2775-4163 歡迎洽詢本會，電話(02) 2751-0882

信用卡訂購單

- 信用卡基本資料 (持卡人同意照信用卡使用約定, 按所示之全部金額, 付款與發卡銀行)
信用卡別: VISA MASTER 聯合信用卡 商店代號 01-016-39809
- 有效日期: 西元 _____ 年 _____ 月 _____ 日 授權碼: _____
- 發卡銀行: _____ 卡號: _____
- 身分證字號: _____ 未三碼: _____
- 持卡人姓名: _____ 出生年月日: _____
- 聯絡電話: (手機) _____ (O) _____ (H) _____
- 聯絡地址: _____
- 消費金額: 新台幣 _____ 元整 消費日期: _____ 年 _____ 月 _____ 日
- 持卡人簽名: _____ (請與信用卡上簽名一致)

● 訂購出版品資料及收件人資料

品名	冊名	份數	單價	小計
我要購買上列出版品, 共計 _____ 元 (郵費另計)				

姓名: _____ 性別: 男 女
 聯絡電話: (日) _____ (夜) _____
 地址: _____
 電子信箱: _____

- 奉獻 我願為 聖經公會事工奉獻共計 _____ 元
- 銀行匯款帳號

台灣銀行仁愛分行 帳號: 122-004-51802-3 戶名: 財團法人台灣聖經公會
 土地銀行仁愛分行 帳號: 057-001-00012-0 戶名: 財團法人台灣聖經公會

98.04.43.04 郵政劃儲金存款單

帳號 00130709

通訊欄(限與本次存款有關事項)

聖經公會需要您的支持

● 奉獻與代禱
 我願為 聖經公會代禱 _____ 元
 我願為 聖經公會下列事工奉獻 _____ 元
 現代人的福音季刊事工 _____ 元
 出版供應事工 _____ 元
 聖經翻譯事工 _____ 元
 推廣宣揚事工 _____ 元

● 我想購買的出版品

品名	冊名	份數	單價	小計
我要購買上列出版品, 共計 _____ 元				

財團法人台灣聖經公會

寄款人

姓名 _____
 通訊處 _____
 電話 _____

經辦局收款戳

◎ 本收據由電腦印錄, 寄款人請勿填寫。
 ◎ 寄款人請注意背面說明

郵政劃撥儲金存款收據

收款帳號戶名	存款金額	電腦記錄	經辦局收款戳
--------	------	------	--------

God's
 Word
 Light
 for
 the World

上帝的話, 世界的光

異象傳遞感恩音樂會

「每個人能有一本買得起、讀得懂的母語聖經」這是台灣聖經公會的宗旨。在各式聖經的出版之前，都有一段不為人知的孕育期，藉由這次「異象傳遞」音樂會呈現在您的面前。

一群愛主、愛音樂、來自不同教會、各行各業的弟兄姊妹，藉由演唱古典聖樂將屬天的異象傳遞到您的心中。

內容：

周聯華牧師與翁修恭牧師：聖經公會的歷史、對上帝話語的回應

讀者見證：現代台語、現代客語聖經、原住民各族群聖經讀者的見證

聖經介紹：各式聖經版本翻譯的歷程與成果

台北場：

日期：2013年10月24日（禮拜四）晚上7:00

地點：台北懷恩堂（台北市新生南路三段90號）

電話：(02) 23625321

新竹場：

日期：2013年11月9日（禮拜六）下午3:00

地點：馬偕醫院新竹分院國際會議廳
（新竹市光復路二段690號13樓）

電話：(03) 6119595

現代人的福音

2013.08 秋季號

發行人 翁修恭
董事長 翁修恭
董事會 林永基、房志榮、姚培華
俞繼斌、星·歐拉姆
許承道、陳瓊讚、蔡瑞益
薛伯讚、謝明勳（依姓氏筆劃排列）
編輯 企劃部/出版部
出版 財團法人台灣聖經公會

參加者將有一份溫馨小禮物喔！
誠心邀請您一起來關心屬天的異象

台灣聖經公會 敬邀

型號-A003

台灣聖經公會有聲聖經系列—MP3

現代台語·現代客語 新約 有聲聖經

免安裝、免下載
方便攜帶、隨身聆聽
音質優美、劇場聲效

價格 NT\$ 599

買MP3送



《皮面現代台語新約》
1本（價值400元）

若加購客語或現代台語新約聖經8折優惠
《客語聖經》限購1本，《台語聖經》不限

現代客語漢羅硬面 TTHV63D1 定價/700元
現代客語漢羅皮面 TTHV67D1 定價/1250元
現代台語羅馬字新約硬面 TTVR263 定價/280元
現代台語羅馬字新約皮面 TTVR267 定價/400元

請至全國基督教書房或本會洽購

（優惠期間10月31日止）運費外加

本會供應部 / 電話：(02)2751-9932

傳真：(02)2775-4164

郵政劃撥：0013070-9 財團法人台灣聖經公會



Audio Book